



Join us
and help protect
public health in Europe!

External recruitment competition

French Scientific Translator

European Directorate for the Quality of Medicines & HealthCare (EDQM)

 Location: **Strasbourg**

 Reference: **e25/2023**
 Publication: 06 September 2023
 **Deadline: 27 September 2023**

■ Are you an enthusiastic and tech-savvy scientific translator interested in joining a dynamic team of five linguists? Do you think you have the mix of scientific, translation and client service skills needed to make a valuable contribution to the preparation of European Pharmacopoeia texts? Do you take pride in the quality and accuracy of your work and have a keen eye for detail? If the answer to these questions is yes, don't miss out on the opportunity to join our team!



Who we are

■ With over 2200 staff representing all its 46 member States, the Council of Europe is a multicultural Organisation. We all strive towards protecting human rights, democracy and the rule of law and our three core values - **professionalism, integrity and respect** - guide the way we work.

■ The [European Directorate for the Quality of Medicines & HealthCare](#) (EDQM) is a leading organisation whose mission is to contribute to the protection of public health by promoting access to safe medicines and healthcare through the elaboration of quality standards, which are recognised as a scientific benchmark worldwide. These standards for medicines and their ingredients are compiled in the European Pharmacopoeia and are legally binding in 39 European member States (and the European Union) but are widely used in the human and animal health sectors across the globe. The EDQM also develops guidance and standards in the areas of blood transfusion, organ, tissue and cell transplantation and consumer health issues such as cosmetics and food contact materials. Watch [our video](#) for more information.

Your role

- As a **French Scientific Translator**, you will produce high-standard English to French translations of EDQM documents, which are mostly of a scientific nature. In particular, you will:
- ▶ translate all kinds of texts (scientific – both highly technical and for a non-specialist public –, corporate, web content, etc.) related to the EDQM's activities, respecting the original text and spirit of the author;
 - ▶ consult with subject matter experts in order to understand specialised concepts, and translate them accordingly and advise EDQM staff on linguistic and terminological issues;
 - ▶ contribute to the preparation and production of a variety of scientific texts and documents on EDQM activities;
 - ▶ actively contribute to populating, validating and updating translation memories, terminological databases and glossaries;
 - ▶ help build different specialised corpora related to the EDQM's activities and carry out documentary research;
 - ▶ contribute to the optimisation of working methods and translation tools.

What we are looking for

■ As a minimum, you must:

- ▶ have a higher education degree or qualification (1st cycle of the [Bologna process framework of qualifications for the European Higher Education](#)) in science and/or translation (English to French):
 - if you have a higher education degree or qualification in science and a higher education degree or qualification in translation, no professional experience is required;
 - if you only have one or the other, then we require at least 3 years' proven experience as a translator of scientific texts (in a relevant scientific field) from English to French.
- ▶ be a native speaker of French and have an excellent knowledge of English;
- ▶ be a citizen of one of the member States of the Council of Europe and fulfil the conditions for appointment to the civil service of that state;
- ▶ have discharged any obligation concerning national service (military, civil or comparable);
- ▶ not be the parent, child, stepchild or grandchild of a serving staff member of the Council of Europe;
- ▶ be under the age of 65 years.

■ Demonstrate to us that you have the following competencies:

- ▶ Professional and technical expertise:
 - sound computer knowledge of standard tools in office applications, *inter alia* for terminological and documentary research;
 - in-depth knowledge of computer-assisted translation (CAT) and terminology tools (e.g. memoQ or LogiTerm) and experience with their use.
- ▶ Analysis and problem solving
- ▶ Concern for quality
- ▶ Teamwork and co-operation
- ▶ Drafting skills
- ▶ Communication
- ▶ Learning and development
- ▶ Results orientation

Please refer to the
[Competency Framework](#)
of the Council of Europe
 - 1,6Mo

■ These would be an asset:

- ▶ Professional and technical expertise:
 - knowledge of other European languages.
- ▶ Service orientation
- ▶ Resilience
- ▶ Adaptability

What we offer

■ If successful, you may be offered employment based on an initial fixed-term period of at least one year, corresponding to the probationary period, at grade L1/L2 depending on your previous professional experience. After successful completion of a one-year probationary period, which may be extended if needed, the initial contract may be renewed one or several times for a total duration of service not exceeding four years. A fixed-term appointment shall be converted into an open-ended appointment at the end of four years' continuous service subject to the fulfilment of the conditions established by the Secretary General.

■ In Strasbourg, you will receive a basic monthly gross salary of €5 550 (grade L1) or €6 813 (grade L2) which is exempt from national income tax. Different salary scales are applied at our external offices according to the cost-of-living conditions. This salary may be supplemented by other allowances depending on your personal situation and you will be affiliated to a Council of Europe pension scheme. You will also benefit from private medical insurance, annual leave and other benefits (including flexible working hours, training and development, possibility of teleworking, etc.).

■ This competition is carried out in accordance with Article 490 of the Staff Rule on Entry into service. You can consult the conditions of employment (salaries, allowances, pension scheme, social insurance, etc.) on our [recruitment website](#). Any changes to these conditions during the recruitment process are updated on this site and will apply at the time of the job offer.

Applications and selection procedure

■ The deadline for applications is **27 September 2023 (midnight Paris time)**. Applications must be made in **English or French** using the Council of Europe online application system. You can create and submit your online application on our website (www.coe.int/jobs). Please fill out the online application form providing all requested details and explain how your competencies make you the best candidate for this role. It usually takes a few hours to fill in an application form, so please take this information into consideration while applying.

■ Only applicants who best meet the criteria set out in the Staff Rule on Entry into service and in this vacancy notice, and whose application demonstrates the best profile in terms of qualifications, experience, and motivation, shall be considered for the next stages of the recruitment evaluation process, which may consist of different types of assessment. The tentative dates for each stage of the recruitment process will be published on [our website](#).

■ Those candidates who perform best in the evaluation process shall be placed on a pre-selection list, valid for four years. Being on a pre-selection list does not give a right to appointment. Candidates on the pre-selection list with the most suitable profile may be invited to an interview to assess their suitability for a specific job and may, if successful, be recommended for the appointment.

■ As an equal opportunity employer, the Council of Europe welcomes applications from all suitably qualified candidates, irrespective of sex, gender, sexual orientation, ethnic or social origin, disability, religion or belief. Under its equal opportunities policy, the Council of Europe is aiming to achieve parity in the number of women and men employed at all levels in the Organisation. At the time of appointment, preference between suitable candidates shall be given to the candidate of the gender which is under-represented in the relevant grades within the category to which the vacancy belongs. During the different stages of the recruitment procedure, specific measures shall be taken to facilitate access for candidates with disabilities.



Rejoignez-nous
pour renforcer
la santé publique en Europe !



[EN/FR]

Concours de recrutement externe

Traducteur ou Traductrice scientifique francophone

Direction européenne de la qualité du médicament et soins de santé (EDQM)



Localisation : Strasbourg



Référence : e25/2023



Publication : 6 septembre 2023



Date limite : 27 septembre

■ Vous aimez votre métier de traducteur¹ scientifique et êtes à l'aise avec les technologies ? Vous avez envie de rejoindre une équipe dynamique de cinq traducteurs ? Vous pensez avoir les compétences en sciences et en traduction nécessaires pour apporter une réelle contribution à l'élaboration des textes de la Pharmacopée Européenne, et vous êtes doté d'un sens du service client suffisant à ces fins ? Vous êtes fier de la qualité et de la précision de votre travail et avez le sens du détail ? Si tel est le cas, ne manquez pas cette occasion de rejoindre notre équipe !



Qui sommes-nous?

■ Avec plus de 2 200 agents et agentes représentant ses 46 États membres, le Conseil de l'Europe est une Organisation multiculturelle. Nous œuvrons à une meilleure protection des droits humains, de la démocratie et de l'État de droit. Nos trois valeurs fondamentales - **le professionnalisme, l'intégrité et le respect** - guident notre façon de travailler.

■ La [Direction européenne de la qualité du médicament & soins de santé](#) (EDQM) est une organisation de premier plan dont la mission est de contribuer à la protection de la santé publique, en favorisant l'accès à des médicaments et soins de santé sûrs grâce à l'élaboration de normes qualité, qui constituent des références scientifiques reconnues dans le monde entier. Ces normes relatives aux médicaments et à leurs ingrédients sont compilées dans la Pharmacopée Européenne et sont juridiquement contraignantes dans ses 39 États membres européens (et l'Union européenne), mais sont également largement utilisées dans le secteur de la santé humaine et animale dans le monde entier. Par ailleurs, l'EDQM définit des orientations et élabore des normes dans les domaines de la transfusion sanguine, de la transplantation d'organes, de tissus et de cellules, et sur des questions relatives à la santé des consommateurs et consommatrices, comme les cosmétiques et les matériaux pour contact alimentaire. Regardez [notre vidéo](#) pour plus d'informations.

Votre rôle

- En tant que traducteur scientifique francophone, vous produirez des traductions de grande qualité de documents de l'EDQM, pour la plupart de nature scientifique, de l'anglais vers le français. Vous serez notamment amené à :
 - ▶ traduire différents types de documents (scientifiques – hautement techniques ou vulgarisés –, institutionnels, contenu web, etc.) en lien avec les activités de l'EDQM, en respectant le texte source et la pensée de l'auteur ;

¹ Dans le cadre de la politique d'égalité des genres et du principe d'écriture inclusive, les termes au masculin dans ce document s'entendent également au féminin. Par exemple, agents signifie agents et agentes, Correspondant signifie Correspondant et Correspondante, etc...

- ▶ consulter des experts afin de comprendre des concepts pointus et les traduire en conséquence ; conseiller les agents de l'EDQM sur des questions linguistiques et terminologiques ;
- ▶ participer à l'élaboration et à la production de textes scientifiques variés et de différents documents relatifs aux activités de l'EDQM ;
- ▶ contribuer activement à l'alimentation, la validation et le maintien à jour de mémoires de traduction, de bases de données terminologiques et de glossaires ;
- ▶ aider à la constitution de différents corpus spécialisés relatifs aux activités de l'EDQM et mener des recherches documentaires ;
- ▶ contribuer à l'optimisation des méthodes de travail et des outils d'aide à la traduction.

Ce que nous recherchons

■ Au minimum, vous devez :

- ▶ être titulaire d'une qualification ou d'un diplôme de l'enseignement supérieur (1^{er} cycle du [cadre des qualifications dans l'Espace européen d'enseignement supérieur défini par le processus de Bologne](#)) en sciences et/ou en traduction (de l'anglais vers le français) :
 - si vous êtes titulaire d'une qualification ou d'un diplôme de l'enseignement supérieur en sciences et d'une qualification ou d'un diplôme de l'enseignement supérieur en traduction, aucune expérience professionnelle n'est requise ;
 - si vous êtes titulaire d'une qualification ou d'un diplôme de l'enseignement supérieur dans l'un de ces domaines uniquement, une expérience avérée d'au moins 3 ans en traduction scientifique (dans un domaine scientifique pertinent) de l'anglais vers le français est requise.
- ▶ être de langue maternelle française et avoir une excellente connaissance de l'anglais ;
- ▶ avoir la nationalité de l'un des États membres du Conseil de l'Europe et satisfaire aux conditions permettant l'accès à la fonction publique nationale de ce pays ;
- ▶ être en règle avec toute obligation relative au service national (militaire, civil ou équivalent) ;
- ▶ ne pas être le parent, l'enfant, l'enfant du conjoint/partenaire, ou le petit-enfant d'un agent en activité au Conseil de l'Europe ;
- ▶ avoir moins de 65 ans.

■ Postulez et démontrez que vous avez les compétences suivantes :

- ▶ Expertise professionnelle et technique:
 - solides compétences informatiques permettant d'utiliser des applications bureautiques courantes, notamment pour effectuer des recherches terminologiques et documentaires ;
 - connaissance approfondie et expérience des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) et de terminologie (p. ex. memoQ ou LogiTerm).
- ▶ Analyse et résolution des problèmes
- ▶ Souci de la qualité
- ▶ Capacité à travailler en équipe et à coopérer
- ▶ Capacités rédactionnelles
- ▶ Communication
- ▶ Apprentissage et développement
- ▶ Souci des résultats

Veuillez vous référer au
[Répertoire des compétences](#)
 du Conseil de l'Europe
 - 1,6Mo

■ Les compétences suivantes seraient un atout :

- ▶ Expertise professionnelle et technique:
 - connaissance d'autres langues européennes.
- ▶ Orientation service
- ▶ Résilience
- ▶ Adaptabilité

Ce que nous offrons

■ À l'issue de ce concours, un contrat à durée déterminée d'une durée initiale d'au moins un an, correspondant à la période probatoire, au grade L1/L2 (selon votre expérience professionnelle précédente) pourra vous être proposé. Après avoir accompli avec succès une période probatoire d'un an, qui peut être prolongée si nécessaire, le contrat initial peut être renouvelé une ou plusieurs fois dans la limite d'une durée totale de service de quatre ans. Un engagement à durée déterminée est converti en engagement sans date de fin à l'issue d'une période de quatre années de service continu, sous réserve que les conditions établies par la Secrétaire Générale soient remplies.

■ À Strasbourg, vous percevrez un salaire mensuel brut de base de 5 550 € (grade L1) ou 6 813 € (grade L2), exonéré de l'impôt national sur le revenu. Dans les bureaux extérieurs, les barèmes de salaires varient en fonction du niveau et du coût de la vie. Votre salaire sera éventuellement complété par d'autres indemnités en fonction de votre situation personnelle et vous serez affilié au régime de pensions du Conseil de l'Europe. Vous bénéficierez également d'une assurance médicale privée, de congés annuels et d'autres avantages (notamment horaires de travail flexibles, formation et développement, possibilité de télétravail, etc.).

■ Ce concours est organisé conformément à l'article 490 de l'Arrêté relatif au personnel sur l'entrée en fonction. Vous trouverez des informations détaillées sur les conditions d'emploi (salaires, indemnités, régime de pensions, couverture sociale, etc.) sur notre [site dédié de recrutement](#). Toute modification éventuelle de ces conditions d'emploi au cours de la procédure de recrutement fera l'objet d'une mise à jour sur ce site et s'appliquera au moment de l'offre d'emploi.

Modalités de candidature et de sélection

■ La date limite de dépôt des candidatures est fixée au **27 septembre 2023 (minuit, heure de Paris)**. Les actes de candidature doivent être rédigés **en français ou en anglais** et soumis par le biais du système de candidature en ligne du Conseil de l'Europe. En vous connectant à notre site www.coe.int/jobs, vous pouvez créer et soumettre votre candidature en ligne. Veuillez remplir le formulaire de candidature en ligne en fournissant toutes les informations demandées et en expliquant dans quelle mesure vos compétences font de vous le meilleur candidat pour cet emploi. Rédiger sa candidature prend en général plusieurs heures ; veillez donc à prendre cet élément en considération lorsque vous postulez.

■ Seuls les candidats qui répondent le mieux aux critères énoncés dans l'Arrêté relatif au personnel sur l'entrée en fonction ainsi que dans le présent avis de vacance, et dont la candidature démontre le meilleur profil en termes de qualifications, d'expérience et de motivation, seront invités aux étapes suivantes du concours qui peuvent consister en différents types d'évaluations. Les dates provisoires pour chaque étape du concours seront disponibles sur notre [site web](#).

■ Les candidats qui obtiennent les meilleurs résultats dans le cadre du processus d'évaluation seront inscrits sur une liste de présélection valable quatre ans. L'inscription sur une liste de présélection ne donne pas droit à un recrutement. Les candidats figurant sur la liste de présélection et qui correspondent le mieux au profil recherché peuvent être invités à un entretien pour évaluer leur aptitude à occuper un emploi spécifique et, s'ils sont retenus, être recommandés pour nomination.

■ En tant qu'employeur qui promeut l'égalité des chances, le Conseil de l'Europe encourage à se porter candidate toute personne ayant les qualifications exigées, sans distinction de sexe, de genre, d'orientation sexuelle, d'origine ethnique ou sociale, de handicap, de religion ou de convictions. Dans le cadre de sa politique d'égalité des chances, le Conseil de l'Europe tend à assurer une représentation paritaire des femmes et des hommes employés à tous les niveaux de l'Organisation. Au moment de la nomination, la préférence sera donnée, entre candidats susceptibles d'être nommés, au candidat du genre sous-représenté dans les grades pertinents au sein de la catégorie dont relève l'emploi vacant. Au cours des différentes étapes du recrutement, des mesures spécifiques sont prises pour assurer l'égalité des chances des candidats en situation de handicap.